**La Bomba (Mateo Flecha el Viejo [1481-1553])**

|  |  |
| --- | --- |
| ¡Bomba, bomba, y agua fuera! ¡Vayan los cargos al mar que nos ymos anegar! ¡Do remedio no se espera! ¡A l'escota socorred! ¡Vosotros id al timón! ¡Qué espacio! ¡Corred, corred! ¿No veis nuestra perdición?  Essas gúmenas cortad porque se amaine la vela. ¡Hazia acá contrapesad! ¡Oh, que la nave se asuela! ¡Mandad calafetear que quizá dará remedio! ¡Ya no ay tiempo ni lugar, que la nau se abre por medio!  ¿Qué haremos? ¿Si aprovechará nadar? ¡Oh, que está tan bravo el mar, que todos pereçeremos! Pipas y tablas tomemos. Mas, triste yo, ¿que haré? Que yo, que no sé nadar, ¡moriré!  Virgen madre, yo prometo Rezar con tino tus horas. Si, Juan, tu escapas, hiermo moras. Monserrate luego meto. Yo, triste, ofrezco también, en saliendo deste lago, ir descalço a Santiago, eu yendo a Jerusalén.  ¡Santa Virgen de Loreto, sant Ginés, socorrednos! ¡Que me ahogo, santo Dios ! ¡Sant Elmo, santo bendito! ¡Oh, virgen de Guadalupe, nuestra maldad no te ocupe. ¡Señora de Monserrate, oý, señora y gran rescate!  ¡Oh gran socorro y bonança! ¡Nave viene en que escapemos! ¡Allegad, allegad que pereçeremos! ¡Socorred, no aya tardança! ¡No sea un punto detenido, señores, esse batel! ¡Oh, qué ventura he tenido, pues que pude entrar en él!  Gratias agamus Domino Deo nostro. Dignum et justum est, de tan grande beneficio reçebido en este dia.  Cantemos con alegría Todos hoy por su servicio.  ¡Ea, ea, sus, empecemos! Empieça tú, Gil Piçarra, A tañer con tu guitarra Y nosotros te ayudaremos. Esperad que esté templada. Tiemplala bien, hi de ruin. Dendén, dendén, dindirindín. ¡Oh, como está destemplada! ¡Acaba, maldito, ya!  Dendén, dendén, dindirindín. ¡Es por demás! Sube, sube un poco más.  Dendén, dendén, dindirindín. ¡Muy bien está! Ande pues, nuestro apellido, el tañer con el cantar concordes en alabar a Jesús rezién nacido.  Dindirindín, dindirindín. Bendito el que ha venido A librarnos de agonía bendito sea este día que nasció el contentamiento. Remedió su advenimiento mil enojos. Dindirindín, dindirindín Benditos sean los ojos Que con piedad nos miraron Y benditos, que ansí amansaron Tal fortuna.  No quede congoxa alguna, Demos prissa al navegar poys o vento nos ha de llevar. ¡Garrido es el vendaval! No se vio bonança igual sobre tan gran desatiento. Bien ayas tú, viento, que ansí me ayudas contra fortuna. Gritá, gritá, todos a una gritá: ¡Bonança, bonança, salvamento! | Pump, pump, out the water!  Push the barrels into the sea,  for we are flooding  and expect no remedy!  Help that sailor belay! Help him!  You men, go to the wheel!  What a situation! Run, run!  Can’t you see we’re lost?  Cut those cables,  loosen the sail.  To this side, make a counterweight!  Oh, the ship is running aground!  Order someone to caulk it,  perhaps that will help!  Time’s run out,  the ship is breaking up!  What shall we do? What shall we do?  Is it worth trying to swim?  Oh, the sea is so rough  that we shall all die.  Casks and planks, let’s take hold of them.  But alas, what shall I do,  since I can’t swim, I shall die!  Virgin mother, I promise  to praise you always.  If you escape, Juan, as a hermit you shall live.  I’ll go to Montserrat.  I, miserable one, offer also,  if I get out of this lake,  to walk barefoot to Santiago.  I, to run to Jerusalem.  Holy Virgin of Loreto!  St Gines, save us!  I am drowning holy God!  I am drowning St Elmo, holy saint!  Oh, Virgin of Guadalupe,  forget our evil!  Lady of Montserrat,  listen to us, Lady, and great assistance!  Oh, great help and good!  A ship is coming to save us!  Come near, we perish!  Help, do not delay!  Let it not be just a stationary dot,  gentlemen, that boat!  Oh, what luck I have had,  I managed to get on it!  Let us thank the Lord our God,  who is honorable and just,  for the great good  received this day.  Let’s sing with joy,  all of us for Your help.  Ea, ea! Now, let’s begin!  You start, Gil Picarra,  strumming your guitar,  we will all help you.  Wait until it is tuned.  Tune it well, you bastard!  Dendén, dendén, dindirindín.  Oh, how badly out of tune!  Finish, damn you, now!  Dendén, dendén, dindirindín.  Enough is enough!  Up, up a little bit more!  Dendén, dendén, dindirindín.  It’s fine now!  Off we go then,  our shouting, playing and singing  join to praise  Jesus, the new-born.  Dindirindín, dindirindín  Blessed be the one who has come  to deliver us from suffering.  Blessed be this day  when contentment was born.  His arrival remedied  a thousand miseries.  Dindirindín, dindirindín  Blessed be the eyes  that with pity looked on us,  and blessed be those  who thus appeased fate.  No more pain.  Let us hurry and sail,  for the wind shall carry us.  The wind is gentle!  Such good fortune never followed  such great distress.  How good of you, wind,  to help me against fate.  Shout, shout all at once, shout Joy! Joy! We are saved, we are saved! |
| Miedo ovistes al tormento, no tuviendo ya sperança. ¡O modicae fidei! Ello está muy bien ansí.  Gala es todo, a nadie hoy duela "la gala chinela, la gala chinela." Mucho prometemos en tormenta fiera mas, luego ofrecemos infinita çera. "De la gala chinela, la gala chinela."  ¡A Dios, señores! ¡A la vela!  Nam si pericula sunt in mari, pericula sunt in terra et pericula in falsis gratribus. | You were afraid of the torment,  having no hope.  O ye of little faith.  All is well. Everything is fine.  Pleasure is all, today no one is hurt.  For the Chinese party, the Chinese shoe.  Much we promise amid a great storm,  but then we offer nothing but candles.  For the Chinese party, the Chinese shoe.  Farewell, gentlemen!  Set sail!  Not all dangers are at sea.  There are also dangers on land,  and dangers too in false brethren. |